



**WINNIE-  
Y-POOH**



**A.A.MILNE**

*Winnie-y-Pooh*



A. A. MILNE

*Winnie-y-Pooh*

LESH JESHEENYSSYN LIORISH

E. H. SHEPARD



METHUEN & CO LTD

11 NEW FETTER LANE LONDON EC4



## *Jeeish*

*Laue ry laue ta shin çheet*

*Christopher Robin as mish*

*Dy chur y lioar shoh er dty ghlioon.*

*Vel oo gra dy vel yindys ort?*

*Vel oo gra dy re mie lhiat ee?*

*Vel oo gra dy vel ee jus myr v'ou gearree?*

*Er yn oyr dy re lhiats ee—*

*Er yn oyr dy vel graih ain orts.*



## *Goan Foslee*

My vees oo trooid taghyrt er lhaih lioar elley mychione Christopher Robin, foddee dy vel cooinaghtyn ayd dy row ollay echey keayrt dy row (ny dy row Christopher Robin ec yn ollay, cha s'ayms er yn aght kiart), as dy row eh gra Pooh rish yn ollay shoh. S'foddey er dy henney va shen, as tra hug shin slane er y cheilley, hug shin lhien yn ennym, er yn oyr dy row shin smooinghtyn nagh beagh yn ollay gearree eh ny s'odjey. Well, tra dooyrt Edward Bear-Gaih dy by vie leshyn ennym greesaghey er e hon hene, dooyrt Christopher Robin çhelleeragh, gyn scuirr dy smooinghtyn, dy re Winnie-y-Pooh v'eshyn. As v'eh dy jarroo. Myr shoh, er yn oyr dy vel mee er hoilshaghey magh yn ayrn shen mychione Pooh, nee'm soilshaghey magh yn ayrn elley nish.

Cha nod oo tannaghtyn ayns Lunnin rish foddey gyn goll gys y Gharey Baagh. Ta kuse dy leih goaill toshiaght er y Gharey Baagh ec y toshiaght, enmyssit BOLLAGHSTIAGH, as t'ad shooylll cho tappee as oddagh ad shaghey dagh caaidje derrey t'ad roshtyn y fer enmyssit BOLLAGHMAGH, agh ta'n sleih share goll gys y vaagh as ta'n graih smoo oc er, as t'ad tannaghtyn aynshen. Myr shen, tra ta Chrisopher Robin goll gys y Gharey Baagh, t'eh goll gys ynnyd ny Maghouinyn Baney, as t'eh gra red ennagh myr hannish da'n trass er coadee veih'n çheu-chiare, as ta dorryssyn çheet dy ve neughlasst, as ta shin stravaigey trooid cassanyn dorragey as seose greeishyn eaynagh, derrey fy yerrey ta shin roshtyn y caaidje er-lleh, as ta'n caaidje fosley, as magh



lesh red ennagh dhone as clooieagh, as lesh eam maynrey jeh “Oh, Vaghoun!” ta Christopher Robin roie stiagh ayns ny roihaghyn echey. As she Winnie ta ennym y vaghoun shoh, ta cowraghey magh cre cho mie as ta’n ennym shen son maghouinyn, agh s’quaagh dy liooar eh, cha nel cooinaghtyn ain vel Winnie enmyssit rere Pooh, ny Pooh rere Winnie. Va fys ain keayrt dy row, agh nish te jarroodit ain . . .

Va mee er screeu choud’s shoh tra yeeagh Bannoo neese orrym as dooyrt eh lesh y chora jeestyrnee echey, “Cre *My-My-Chione’s*?” “My Vannoo veen,” as mish, “ta’n clane lioar my-dty-chione’s.” “Myr shoh t’ee mychione Pooh,” ren eh jeestyrnee. T’ou toiggal yn aght. Ta eadoilys echey er yn oyr dy vel eh smooïnaghtyn dy vel Goan Foslee Mooar ayn mychione Pooh ny lomarcán. She Pooh ta’n reih, dy jarroo, cha noddym gobbal shen, agh ta Bannoo goaill ayn ayns ymmodee cooishyn ta caillt ec Pooh; er yn oyr nagh voddagh oo cur lhiat Pooh gys scoill gyn fys ve ec dagh ooilley pheigh, agh cho beg ta Bannoo dy vel eh goll stiagh dy aashagh ayns poggaid, as s’feer gherjagh eh dy ventyn rish tra nagh vel oo dy bollagh shicky vel daa filley shiaght jannoo daa-yeig ny jees as feed. Ny keayrtyn t’eh tuittym magh ass as ta shilley mie echey er y taagh doo, as ’naght shoh ta ny smoo ynsee echey na t’ec Pooh, agh s’cummey lesh Pooh shen. Ta inçhyn mie ec paart dy leih, as ec paart dy leih elley cha nel, t’eh gra, as shen eh, myr te.

As nish ta ooilley ny fir elley gra, “Cre *My-Nyn-Gione’s*?” Myr shen, foddee dy bare dou scuirr veih screeu Goanyn Foslee as goaill toshiaght er y lioar.

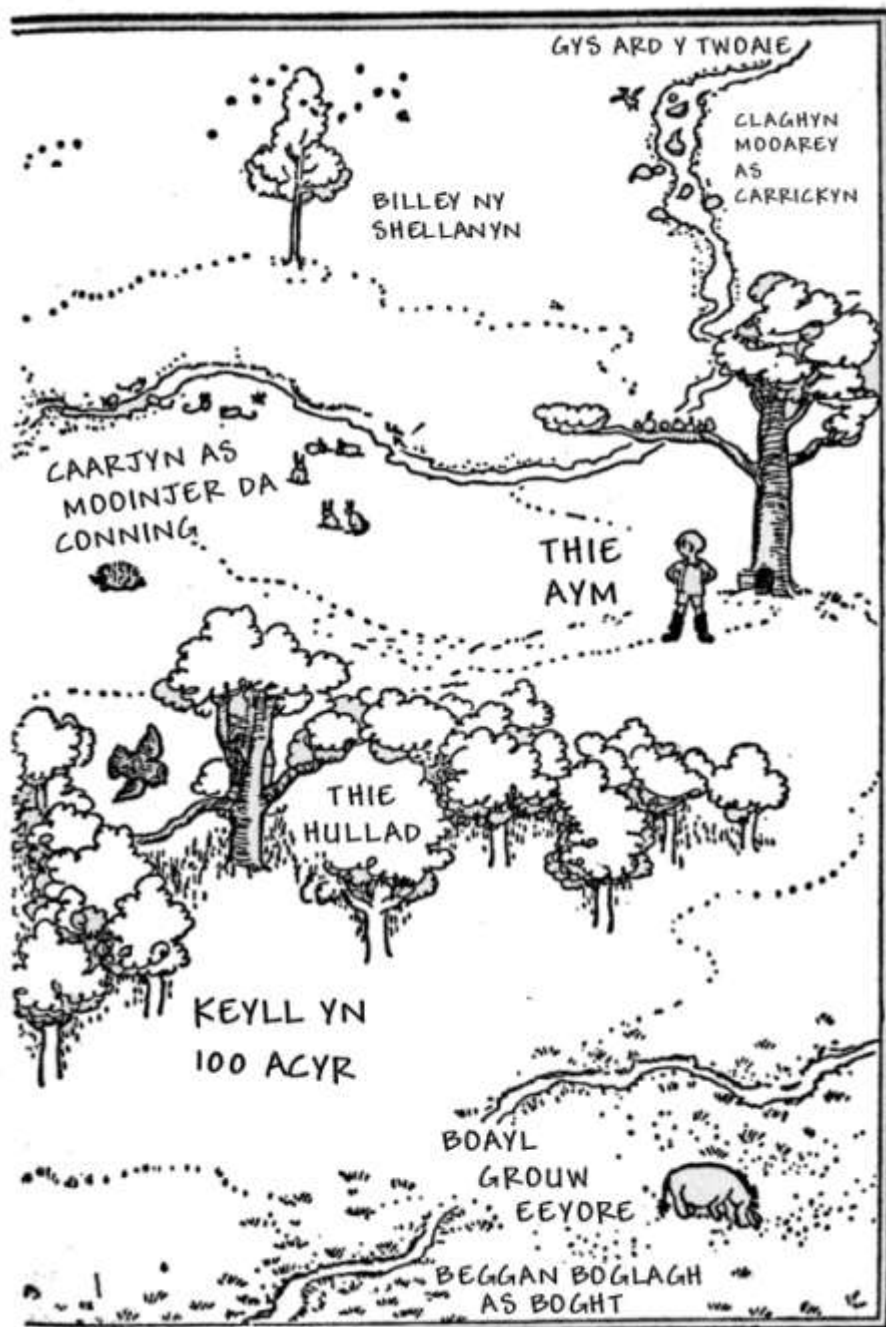
A. A. M.

## *Cummal*

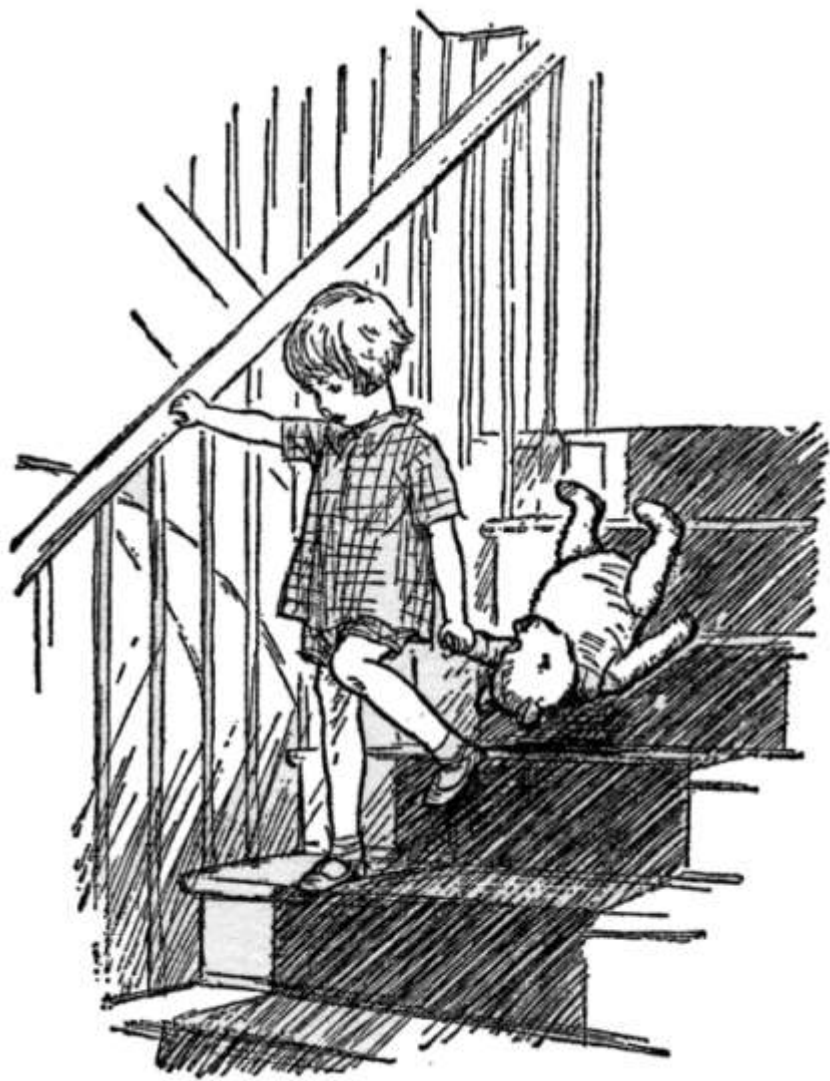
- 1 *Aynjee ta shin cheet quail Winnie-y-Pooh as Shellan  
ny ghaa, as ta ny skeealyn goaill toshiaght*
- 2 *Aynjee ta Pooh goll dy chur keayrt as t'eh cheet gys  
boayl  
chionn*
- 3 *Aynjee ta Pooh as Bannoo goll dy helg as t'ad  
bunnys goaill Wozle*
- 4 *Aynjee ta Eeyore coayl arbyl as ta Pooh feddyn fer*
- 5 *Aynjee ta Bannoo cheet quail Heffalump*
- 6 *Aynjee ta laa ruggyree ec Eeyore as t'eh geddyn daa  
ghioot*
- 7 *Aynjee ta Kanga as Babban Roo cheet gys y Cheyll,  
as ta Bannoo goll stiagh 'sy tobyr*
- 8 *Aynjee ta Christopher Robin leeideil contoirtys gys  
Ard y Twoaie*
- 9 *Aynjee ta Bannoo slane cruinnit lesh ushtey*
- 10 *Aynjee ta Christopher Robin cummal giense son  
Pooh, as ta shin cur slane er y cheillee*



TAYRNIT AYM



AS REN MNR SHEPARD COONEY LESH



## CABDIL NANE

### *Aynjee ta shin çheet quail Winnie-y-Pooh as Shellan ny ghaa, as ta ny skeealyn goaill toshiaght*

Shoh Edward Bear-Gaih, çheet sheese ny greeishyn nish, donk, donk, donk er cooyl y chione echey, lurg Christopher Robin. Shoh, choud's ta fys echey, yn aght ynrican dy heet sheese ny greeishyn, agh ny keayrtyl ta ourys echey dy vel aght elley ayn, dy voddagh eh scuirr veih donkal rish shallid as smooïnaghtyn er. As eisht ta ourys echey nagh vel. Aght erbee, shoh eh ec y vun jeu, as aarloo dy ve currit er enn dhyt. Winnie-y-Pooh.

Tra cheayll mee yn ennym hoshiaght, dooyrt mee, kiart myr t'ou er-çhee gra, "Agh smooinee mee dy re guilley v'ayn."

"As mish myrgeeddin," as Christopher Robin.

"Agh, ny yei, t'ou cur Winnie ersyn"

"Cha nel."

"Agh dooyrt oo —"

"She Winnie-y-Pooh eshyn. Nagh vel oo toiggal y bun jeh 'yr'?"

“Aah, ta, nish ta mee toiggal,” as mish dy bieau; as ta treisht orrym dy vel uss toiggal neesht, er yn oyr dy vel shen yn soilsheydys ynrican ry gheddyn ayd.

Ny keayrtyn s’mie lesh Winnie-y-Pooh ta gamman jeh sorçh ennagh tra t’eh heese, as ny keayrtyn s’mie lesh ta ve ny hoie dy kiune roish yn aile as eaishtagh rish skeeal. Y fastyr beg shoh —

“Cre mychione skeeal?” as Christopher Robin.

“*Cre* mychione skeeal?” as mish.

“Beagh oo cho kenjal as dy insh fer da Winnie-y-Pooh?”

“Ta mee sheiltyn dy beagh,” as mish. “Cre’n sorçh dy skeeal as mie lesh eh?”

“My-e-chione hene. Sorçh *shen* dy Vear-gaih ta eshyn.”

“Aah, ta mee toiggal.”

“Myr shen, beagh oo cho kenjal?”

“Nee’m cur eab er,” as mish.

Myr shen, hug mee eab er.

. . . . .

Keayrt dy row, feer oddey er dy henney nish, mysh Jeheiney shoh chaie, va Winnie-y-Pooh cummal ayns keyll as eh slane ny lomarcan fo’n ennym Sanders.

*(“Cre ta bun jeh ‘fo’n ennym?” vrie Christopher Robin.*

*“Shen dy ghra dy row yn ennym shen erskyn y dorrys ayns lettyryn airhoil as v’eh cummal fo.”*

*“Cha row Winnie-y-Pooh dy bollagh shickyr,” as Christopher Robin.*

*“Ta mee shickyr nish,” as coraa ghyrnagh.*

*“Myr shen, nee’m goll er,” as mish.)*



Laa dy row tra v’eh mooie jannoo cosheeaght, haink eh gys reddagh, ta ny voayl glen ayns mean ny keylley, as ayns mean





jeh'n voayl shoh va billey darragh mooar, as, veih baare y villey, haink feiyrdard cronnaneagh.

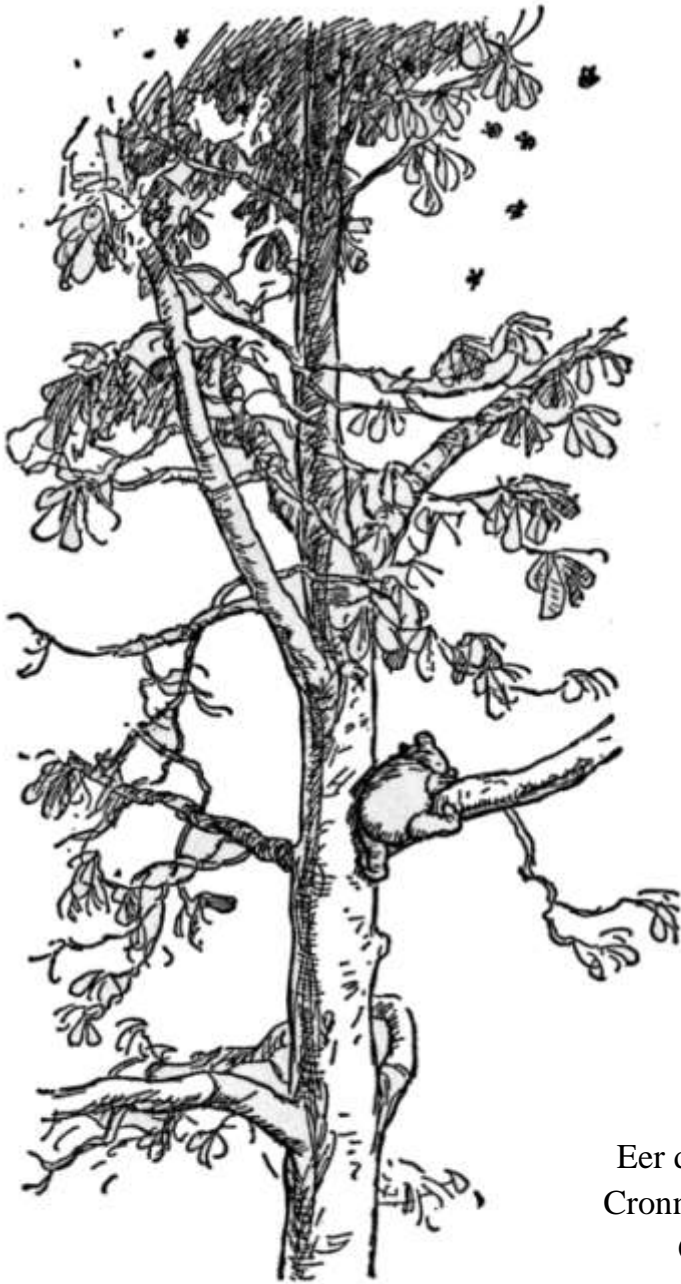
Hoie Winnie-y-Pooh sheese ec bun y villey, hug eh e chione eddyr ny maaigyn echey, as ghow eh toshiaght er smooinghtyn.

Hoshiaght dooyrt eh rish hene: "Ta'n feiyrdard cronnaneagh shen cowraghey magh red ennagh. Cha nel feiyrdard cronnaneagh gollrish shen ry gheddyn gyn oyr erbee. My vees feiyrdard cronnaneagh ayn, ta red ennagh jannoo feiyrdard cronnaneagh, as yn un oyr ynrican son feiyrdard cronnaneagh as ta fys *ayms* er, shen er yn oyr dy re shellan uss."

Eisht ren eh smooinghtyn rish traa foddey elley, ad dooyrt eh: "As yn un oyr ynrican son ve shellan as ta fys *ayms* er, shen dy jannoo mill."

As eisht dirree eh, as dooyrt eh: "As yn un oyr ynrican son jannoo mill, shen dy *voddym*s ee y ee." As myr shen ghow eh toshiaght er drappal seose y villey.



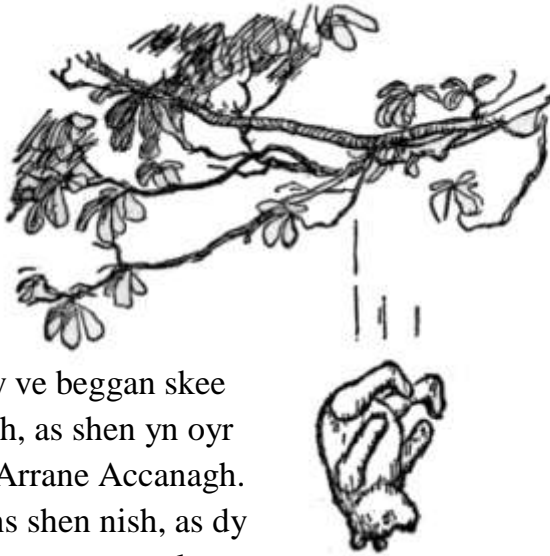


Ren  
eh  
drappal  
as  
drappal  
as  
drappal,  
as  
choud's  
v'eh  
drappal  
v'eh  
goaill  
arrane  
beg  
dasyn  
hene.  
Shoh  
ny  
fockleyn  
jeh'n  
arrane  
echey:

Ta mill cho mie  
Eer dooys, bear-gaih.  
Cronnane! Cronnane!  
Cre'n fa ta shen?

Eisht ren eh drappal beggan ny s’odjey . . . as beggan ny s’odjey . . . as eisht jus beggan ny s’odjey. Liorish y traa shen v’eh er smooïnaghtyn er arrane elley.

Dy beigns shellan, cha nee bear-gaih,  
Ec *bun* y villey veagh boayl feer vie  
Dy hroggal edd. Nagh bare shen dooys?  
Cha beagh aym feme er drappal seose.



V’eh çheet dy ve beggan skee liorish y traa shoh, as shen yn oyr dy ren eh goaill Arrane Accanagh. V’eh bunnys ayns shen nish, as dy beagh eh ny hassoo er y vanglane shen . . .

*Crack!*

“Cooïn lhiam!” as Pooh, as ren eh tuittym jeih trieyn gys y vanglane fo.

“S’treih eh nagh ren mee —” as eshyn, choud’s v’eh clistal feed trie gys y nah vanglane.

“Ny va *foym*, t’ou toiggal,” ren eh soilshaghey magh, choud’s v’eh cassey bun ry skyn, as woail eh noi banglane elley jeih trieyn as feed fo, “ny va *foym* —”

“Dy jarroo, v’eh beggan —” ghow eh rish, choud’s ren eh skyrrey feer tappee trooid ny shey banglaneyn ry heet.

“Shen yn erree, er-lhiam,” ren eh briwnys, as eh cur slane rish y vanglane s’jerree as cassey mygeayrt tree keayrty, roish da etlagh roish dy graysoil stiagh ayns thammag chonnee, “shen yn erree my vees *wheesh graih ort* er mill. Oh, cooin lhiam!”



Ren eh snaue magh ass y thammag chonnee, skeab eh ny jilg veih’n stroin echey, as ghow eh toshiaght er smooïnaghtyn reesht. As she Christopher Robin va’n chield er v’eh smooïnaghtyn er.

*(“Mish?” as Christopher Robin ayns coraa lane dy yindys, as bunnys cha b’lhoys da credjal eh.*

*“Uss.”*

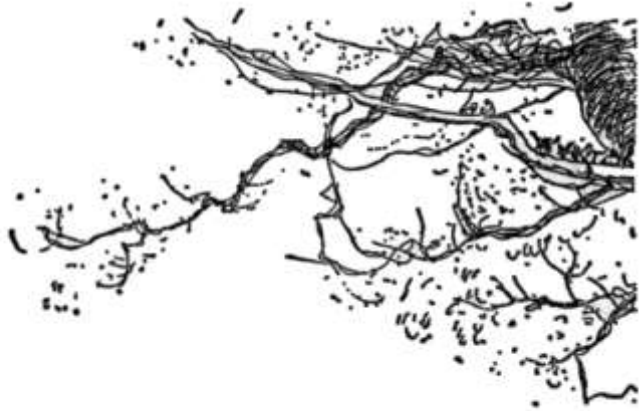
*Cha dooyrt Christopher Robin veg, agh daase e ghaa hooill ny smoo as ny smoo, as ren eh jiargaghey as jiargaghey.)*

Myr shen hie Winnie-y-Poo roish dy chur shilley er e charrey Christopher Robin, va cummal çheu-chooylloo jeh dorrays geayney ayns ayn elley jeh’n Cheyll.

“Moghrey mie, Christopher Robin,” as eshyn.

“Moghrey mie, Winnie-y-Pooh,” as uss.

“Ta mee gindys vel lheid as mollag boayl ennagh mygeayrt-y-mood?”



“Mollag?”

“She, dooyrt mee rhympene kiart nish choud’s va mee çheet roym: ‘Ta mee gindys vel lheid as mollag ec Christopher Robin.’”

Dooyrt mee shen jus rhympene, choud's va mee smooinghyn er mollagyn, as gindys."

"Cre'n fa t'ou gearree mollag?" as uss.

Yeeagh Winnie-y-Pooh mygeayrt dy yannoo shicky nagh row



peaigh ennagh geaishtagh, hug eh e vaaig gys y veal echey, as dooyrt eh ayns sannish downin: "*Mill!*"

"Agh cha nel oo geddyn mill lesh mollagyn!"

“Ta *mish* jannoo shen,” as Pooh.

Well, trooid taghyrt, v’ou uss ec giense y laa roish shen ayns thie dty charrey Bannoo, as va mollagyn ayd ec y ghiense. Va mollag vooar gheyney ayd; as va fer mooar gorrym ec fer jeh mooinjer Chonning, as v’eh faagit ny yei echey, er yn oyr dy row eh dy firrinagh ro aeg dy ghoill gys giense erbee; as myr shen v’ou er chur lhiats thie y fer geayney *as* y fer gorrym neesht.



“Cre jeu by vie lhiat?” ren oo briaght jeh Pooh.

Hug eh e chione eddyr ny maaigyn echey as ren eh smooïnaghtyn feer chiarailagh.

“Shoh myr te,” as eshyn. “Tra t’ou shirrey mill lesh mollag, scanshoil eh gyn cur fys da ny shellanyn dy vel oo çheet. Kiart nish, my vees mollag gheyney ayd, foddee dy jinnagh ad smooïnaghtyn nagh re agh paart jeh’n villey t’ou, as nagh jinnagh ad goaill tastey jeed, as my vees mollag ghorrym ayd, foddee dy jinnagh ad smooïnaghtyn nagh re agh paart jeh’n speyr t’ou, as nagh jinnagh ad goaill tastey jeed, as shoh yn eysht: Cre jeu ta smoo cosoylagh?”

“Nagh jinnagh ad goaill tastey *jeed* fo’n vollag?” vrie uss.

“Foddee dy jinnagh, ny foddee *nagh* jinnagh,” as Winnie-y-Pooh. “Cha nod oo rieu toiggal lesh shellanyn.” Ren eh smooïnaghtyn rish shallid as dooyrt eh: “Nee’m cur eab er jeeaghyn gollrish bodjal beg doo. Nee shen molley ad.”



“Myr shen bare dhyt goaill y vollag ghorrym,” as uss; as myr shoh va’n chooish reaghit.

Well, hie shiu ny neesht magh lesh y vollag ghorrym, as hug oo lhiats dty ghunn, er aggle ny h-aggle, myr v’ou rieu jannoo, as hie Winnie-y-Pooh gys boayl feer laaghagh bione da, as ren eh rolley as rolley derrey v’eh doo ooilley as ass; as eisht, tra va’n



vollag er ve sheidit seose cho mooar as mooar, as va uss as Pooh goaill greme er y streng, ren uss lhiggey greme doaltattymagh, as ren Pooh Bear-gaih snaue dy graysoil seose ’sy speyr, as hanee eh ayns shen — co-ard rish baare y villey as mysh feed trie ersooyl voish.

“Huraa!” deam oo.



“Nagh vel shoh braew?” dyllee Winnie-y-Pooh neose dhyt.  
“Cre gollrish ta mee jeeaghyn?”

“T’ou jeeaghyn gollrish Bear-gaih as mollag ayd,” as uss.

“Nagh re,” as Pooh dy imneagh, “-nagh re gollrish bodjal beg doo t’ayns speyr gorrym?”

“Cha nee monney.”



“Ah, well, foddee veih heose ayns shen te jeeaghyn anchasley. As, myr ta mee gra, cha nod oo rieu toiggal lesh shellanyn.”

Cha row geay ayn dy heidey eh ny s’niessey da’n villey myr shen hantee ayns shen. Oddagh eh fakin y vill, oddagh eh soaral y vill, agh cha noddagh eh dy bollagh roshtyn y vill.

Lurg tammylt beg deam eh neose ort.

“Christopher Robin!” as eshyn ayns sannish ard.

“Hallo!”

“Er-lhiam dy vel *ourys* ec ny shellanyn dy vel red ennagh fo raad.”

“Cre’n sorçh dy red?”

“Cha s’ayms. Agh ta red ennagh ginsh dou dy vel ad *ouryssagh!*”

“Foddee dy vel ad smoinaghtyn dy vel oo shirrey y vill oc?”

“Foddee dy vel shen eh. Cha nod oo rieu toiggal lesh shellanyn.”

Va tostit beg elley, as eisht deam eh neose ort reesht.

“Christopher Robin!”

“She?”

“Vel fasscaadagh ayd ayns dty hie?”

“Er-lhiams dy vel.”

“Baillym dy jinnagh oo cur lhiats eh dys shoh, as dy jinnagh oo shooyll huggey as veih lesh, jeeaghyn seose eisht as nish, as gra ‘Tut-tut, te jeeaghyn dy jig fliaghey.’ Er-lhiams, dy jinnagh oo shen, yinnagh shen cooney lesh y volteyrays ta shin jannoo er ny shellanyn shoh.



Well, ren uss garaghtee dhyt hene, “Shenn Vear-gaih bolvaneagh!” agh cha dooyrt oo shen er ard er yn oyr dy row uss cho keainal er, as hie oo dy valley dy gheddyn y fasscaadagh ayd.

“Oh, t’ou ayns shen!” deam Winnie-y-Pooh neose, cho Leah’s raink oo y billey reesht. “Va mee çheet dy ve imneagh. Ta mee er gheddyn magh dy vel Ourys son shickyrys ec ny shellanyn nish.”

“By chair dou fosley y fasscaadee aym nish?” as uss.

“She, agh fuirree rish shallid. Shegin dooin ve jeantagh. Shellan smoo scanshoil dy volley, shen Moir ny Shellanyn. Vod oo cur enn er cre jeu ta Moir ny Shellanyn veih heese ayns shen?”

“Cha nod.”

“S’bastagh shen. Well, kiart dy liooar, my vees oo shooyll huggey as veih lesh dty asscaadagh, gra, ‘Tut-tut, te jeeaghyn dy jig fliaghey,’ nee’m my chooidshare liorish goaill Arrane beg y Vodjal, jeh’n lheid yinnagh bodjal goaill. . . . Immee royd!”

Myr shen, choud’s v’ou shooyll huggey as veih as v’ou gindys my harragh y fliaghey, ghow Winnie-y-Pooh yn arrane shoh:

Myr Bodjal, bea mie t’ort,  
Snaue ’sy Ghorrymid!  
Ayns ard choraa gyn tort  
*Rieau* goaill arrane son spoyrt.



“Myr Bodjal, bea mie t’ort,  
Snaue ’sy Ghorrymid!”  
S’mooar y moyrn te coyrt  
Da bodjal as bea mie ort.

Va ny shellanyn foast cronnaney cho ouryssagh as v'ad rieu. Daag kuse jeu, dy jarroo, nyn idd as dettyl ad ooilley mygeayrt y vodjal choud's v'eh goaill toshiaght er y nah ronney jeh'n arrane shoh, as hoie fer jeh ny shellanyn er stroin y vodjal rish shallid, as eisht dirree ee reesht.

“Christopher — *ow!* — Robin,” dyllee magh y bodjal.

“She?”

“Va mee smooinghtyn kiart nish, as ta briwnys feer scanshoil er ve jeant aym. *Shellanyn t'ad shoh jeh'n torçh neuchiart.*”



“Vel?”

“Jeh'n torçh neuchiart dy bollagh. Myr shoh ta mee sheiltyn dy beagh sorçh neuchiart dy vill jeant oc — nagh vel oo sheiltyn shen?”

“Beagh?”

“Veagh. Myr shen er-lhiams dy jeanym çheet neose nish.”

“Cre'n aght?” vrie uss.

Cha row Winnie-y-Pooh er smooinghtyn er shoh. Dy jinnagh eh goaill e laue veih'n streng, yinnagh eh tuittym — *bump* — as cha mie lesh yn eie shen. Myr shen ren eh smooinghtyn rish traa foddey, as eisht dooyrt eh:

“Christopher Robin, shegin dhyt lhiggey er y vollag lesh y ghunn ayd. Vel dty ghunn ayd?”

“Dy jarroo t'eh,” as uss. “Agh dy beagh shen jeant aym, yinnagh shen mhillley y vollag,” as uss.



“Agh *mannagh vel* oo jannoo shen,” as Pooh, “bee eh orrym lhiggey greme, as yinnagh shen mhillley *mee*.”

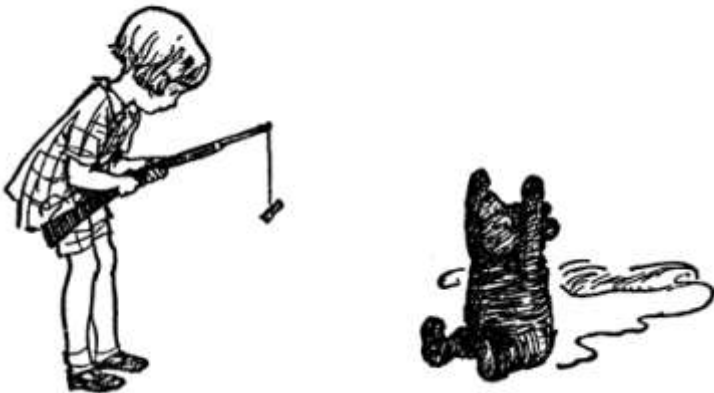
As eh loayrt myr shoh, v’ou toiggal yn aght myr ve, as v’ou goaill reayrt feer chiarailagh er y vollag, as ren oo lhiggey urree.

“Ow!” as Pooh.

“Ren mee missal?” vrie oo.

“Cha noddym’s gra dy ren oo *missal*,” as Pooh, “agh ren oo missal y *vollag*.”

“Gow my leshtal smoo,” as uss, as ren oo lhiggey reesht, as y cheayrt shoh ren oo bwoalley y vollag, as haink yn aer magh assjee dy moal, as ren Winnie-y-Pooh snaue neose reesht gys y thalloo.



Agh va ny roihaghyn echey cho creoi lurg da goaill greme er streng y vollag rish ooilley yn traa shen dy ren ad tannaghtyn dy jeeragh seose rish ny s'odjey na shiaghtin, as traa erbee haink quailag as hoie eh sheese er e stroin ve ersyn sheidey ersooyl ee. As er-lhiam's – agh cha nel mee shicky – dy vel *shen* yn oyr dy row yn ennym Pooh rieu ersyn.

“Vel shen jerrey yn skeeal?” vrie Christopher Robin.

“Shen jerrey jeh'n skeeal shen. Ta fir elley ayn.”

“Mychione Pooh as Mish?”

“Mychione Bannoo as Conning as ooilley jiu. Nagh vel cooinaghtyn ayd?”

“Ta cooinaghtyn aym, as eisht tra ta mee cur eab er cooinaghtyn, ta mee jarrood.”

“Mychione y laa shen ren Pooh as Bannoo cur eab er tayrtyn y Heffalump –”

“Cha ren ad tayrtyn eh, ren?”

“Cha ren.”

“Cha dod Pooh, er yn oyr nagh vel inçhyn echey. Ren *mish* tayrtyn eh?”

“Well, shen ayn jeh'n skeeal.”

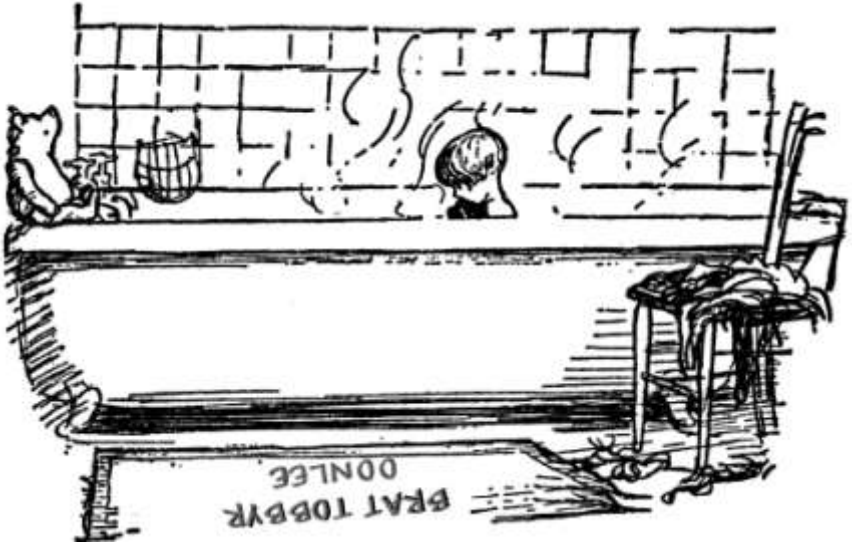
Ren Christopher Robin snoggal.

“Ta mish cooinaghtyn,” as eshyn, “agh cha nel Pooh cooinaghtyn ro vie, as shen yn oyr dy mie lesh y skeeal goll er insh da reesht. Er shen, skeeal firrinagh ee as cha nee jus cooinaghtyn.”

“Yn un varel as t'*ayms* neesht,” as mish.

Ren Christopher Robin osnaghey dy mooar, ren eh troggal neese e Vear-gaih liorish y lurgey, as hooill eh gys y dorrys, as Pooh tayrnit ny yei. Ec y dorrys hyndaa eh as dooyrt eh, “Vel oo çheet marym tra ta mee goll stiagh ’sy tobyr oonlee?”

“Foddee,” as mish.



“Cha ren mee gortey eh tra ren mee lhiggey er, ren?”

“Cha ren, er chor erbee.”

Ren eh snoggal as hie eh magh, as lurg shallid ny ghaa cheayll mee Winnie-y-Pooh – *donk, donk, donk* – goll seose ny greeishyn ny lurg.

## CABDIL JEES

### *Aynjee ta Pooh goll dy chur keayrt as t'eh çheet gys boayl çhionn*

Va Edward Bear-Gaih, er enn da ny caarjyn echey myr Winnie-y-Pooh, ny Pooh ayns aght giare, shooylll trooid y Cheyll laa dy row, as eh cronnaney dasyn hene dy moyrn. Va cronnaney beg er ve jeant echey yn eer voghrey shen, choud's v'eh cooilleeney ny Roortyssyn Riurid echey roish y ghless huarastyl:



*Tra-la-la, tra-la-la*, choud's v'eh sheeyney seese cho ard as oddagh eh, as eish *Tra-la-la, tra-la – oh, cooin lhiam! – la*, choud's v'eh cur eab er bentyn rish e veir chass. Lurg anjeeal v'eh er aa-loayrt eh reesht as reesht rish hene derrey v'eh er n'ynsaghey eh ass e chooinaghtyn, as nish v'eh cronnaney y clane cronnaney, dy kiart. As v'eh myr shoh:





*Tra-la-la, tra-la-la,  
Tra-la-la, tra-la-la,  
Rum-tum-tiddyl-um-tum.  
Tiddyl-iddyl, tiddyl-iddyl,  
Tiddyl-iddyl, tiddyl-iddyl,  
Rum-tum-tum-tiddyl-um.*

Well, v'eh cronnaney y cronnane shoh dasyn hene, as shooylll roish dy maynrey, as gindys cre va dagh ooilley pheiaigh elley jannoo, as cre gollrish ve gennaghtyn, ve peiaigh ennagh elley, tra dy doaltattym haink eh gys boghlane geinnee, as ayns y voghlane va towl mooar.

“Aha!” as Pooh. (*Rum-tum-tiddyl-um-tum.*) “My vees fys aym er fys erbee, ta'n towl shen cowraghey magh Conning,” as eshyn, “as ta Conning cowraghey magh Carrey,” as eshyn, “as raad ta Carrey ta Bee as Eaishtagh-Rhym-Cronnaney as y lheid. *Rum-tum-tum-tiddyl-um.*”

Myr shen chroymm eh sheese, hug eh e chione stiagh 'sy towl, as dyllee eh:

“Vel peiaigh erbee sthie?”

Doaltattymagh va feiyr dy screebey veih cheusthie jeh'n towl, as eisht va tostid ayn.

“Yn raa dooyrt mee, she ‘Vel peiaigh erbee sthie?’ ”dyllee Pooh feer ard.

“Cha nel!” as coraa; as eisht, “Cha nel feme ort er yllagh magh cho ard. Cheayll mee oo kiart dy liooar y chied cheayrt.”

“Oh deng!” as Pooh. “Nagh vel peiaigh erbee ayns shoh er chor erbee?”

“Cha nel.”

Hayrn Winnie-y-Pooh e chione magh ass y towl, as v'eh smooinghtyn rish tammylt, as smooinee eh rish hene, “Ta peiaigh ennagh ayns shen son shickyrys, er yn oyr dy *dooyrt* peiaigh ennagh, ‘Cha nel.’ ” Myr shoh hug eh e chione stiagh reesht 'sy towl as dooyrt eh:

“Hello, Chonning, she uss t'ayn nagh vel?”

“Cha nel,” as Conning, ayns sorçh anchasley dy chora y cheayrt shoh.

“Agh nagh vel shen coraa Chonning t’ayn?”

“Er-*lhiams* nagh vel,” as Conning. “Cha row shen *foym*.”

“Oh!” as Pooh.

Hayrn eh e chione magh ass y towl, as v’eh smooinghtyn reesht, as eisht hug eh eh er-ash, as dooyrt eh:

“Well, vod oo insh dou dy kenjal raad ta Conning?”

“T’eh er ngoll lesh shilley er e charrey Pooh y Bear-gaih, ta carrey feer vie da.”

“Agh *shoh* Mish!” as Bear-gaih, as yindys mooar er.

“Mish jeh cre’n sorçh as ta shen?”

“Pooh y Bear-gaih.”

“Vel oo shicky?” as Conning, as yindys eer smoo er.

“Cho shicky as shicky,” as Pooh.

“Oh, kiart eisht, trooid stiagh.”



Myr shen ren Pooh seiy as seiy as seiy roish trooid y towl, as fy yerrey ren eh cosney stiagh ayn.

“T’ou uss kiart dy liooar,” as Conning, jeeaghyn ersyn veih’n vun gys y vaare. “She *uss* t’ayn. S’mie *lhiam* fakin oo.”

“Quoi v’ou smooinghtyn v’ayn?”

“Well, cha row mee shicky. T’ou toiggal yn aght myr te ’sy Cheyll. Cha by chiart eh jus *peiagh erbee* çheet stiagh ’sy thie ayd. Shegin dhyt ve *kiarailagh*. Cre mychione bit dy vee?”

By vie lesh Pooh rieu bit ennagh ec nane-jeig er y chlag ’sy voghrey, as v’eh feer vaynrey fakin dy row Conning goaill magh ny moggaidyn as meddyryn; as tra dooyrt Conning, “Mill ny bainney co-hiuit er yn arran ayd?” v’eh cho greesit dy dooyrt eh, “Ny neesht,” as eisht, nagh jinnagh eh jeeaghyn dy ve cho jollyssagh, dooyrt eh neesht, “Agh ny boir oo hene mychione yn arran, my saillt.” As rish tammylt liauyr ny lurg shen cha dooyrt eh veg . . . derrey fy yerrey, dirree eh, ren eh craa maaig Chonning dy graihagh, as dooyrt eh dy row feme ersyn goll roish.

“Dy firrinagh?” as Conning dy cooyrtoil.

“Well,” as Pooh, “Foddym tannaghtyn beggan ny s’odjey my vees eh – my vees oo –” as hug eh eab mooar er jeeaghyn hug y stoyr vee.

“Dy insh yn irriney,” as Conning, “ve foym goll magh er y çhooyl.”

“Oh kiart, eisht, nee’m goll roym. Slane lhiat.”

“Well, slane lhiat, my vees oo shicky nagh gowee uss tooilley.”

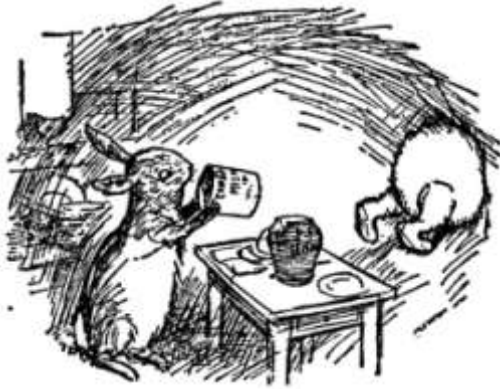
“*Vel* tooilley ayn?” vrie Pooh dy tappee.

Ghow Conning ny coodaghyn veih ny siyn, as dooyrt eh, “Cha row, er chor erbee.”

“Smooinee mee nagh row,” as Pooh, as eh snoggal rish hene. “Well, slane lhiat, ta feme aym er goll roym.”

Myr shen ghow eh toshiaght er drappal magh ass y towl. Hayrn eh lesh e vaaigyn toshee, as heiy eh lesh e vaaigyn jerree, as

ayns tammylt beg va'n stroin echey mooie fo'n speyr reesht . . . as eisht e chleayshyn . . . as eisht e gheayltin . . . as eisht –



“Oh, cooin lhiam!” as Pooh. “Shegin dou goll er-ash.”

“Oh, deng!” as Pooh. “Shegin dou goll er oi.”

“Cha noddym jannoo yn derrey yeh ny'n jeh elley. Oh, cooin lhiam *as* oh deng!”

As liorish y traa shoh va Conning gearree goll son cosheeaght neesht, as er yn oyr dy row y dorrys toshee lane, hie eh magh trooid dorrys ny cuillagh, as haink eh mygeayrt gys Pooh, as yeeagh eh ersyn.

“Hello, vel oo goit?” vrie eh.

“Cha n-nel,” as Pooh dy neuchooishagh. “Jus goaill aash as smooïnaghyn as cronnaney dou hene.”

“Dooys, cur dooys maaig.”

Ren Pooh y Bear-gaih sheeyney magh maaig, as ren Conning tayrn as tayrn as tayrn . . .

“*Ow!*” deam Pooh. “T’ou gortey mee!”

“She’n irriney t’ayn,” as Conning, “t’ou goit.”

“Shen yn eiyrtys,” as Pooh dy colgagh, “tra nagh vel dorryssyn toshee mooar dy liooar ayd.”



“Shen yn eiyrtys,” as Conning dy loghtal, “tra t’ou gee rour. Va mee smoinaghtyn shen ec y traa,” as Conning, “agh cha row mee son gra veg,” as Conning, “dy row fer jin ee rour,” as Conning, “as va fys aym er nagh row eh *mish*,” as eshyn. “Well, well, nee’ m goll as cur lhiam Christopher Robin.”

Va Christopher Robin cummal ec kione elley y Cheyll, as tra haink eh er-ash marish Conning, as honnick eh y lieh toshee jeh Pooh, dooyrt eh, “Vear-gaih Volvaneagh,” ayns coraa cho graihagh dy row doghys dy liooar ec dagh ooilley pheigh reesht.

“Va mee jus goaill toshiaght er smoinaghtyn,” as Bear-gaih, as eh stronaghey beggan, nagh vod Conning arragh jannoo ymmyd jeh’n dorrys toshee echey reesht. As yinnagh shen cur y *drogh orrym*,” as eshyn.

“As orryms neesht,” as Conning.

“Ymmyd jeh’n dorrys toshee echey reesht?” as Christopher Robin. “Nee eh dy jarroo ymmyd jeh y dorrys toshee echey reesht.”

“S’mie shen,” as Conning.

“Mannagh vodmayd tayrn oo magh ass, Phooh, foddee dy vodmayd seiy oo er-ash.”

Ren Conning screebey ny robaigyn echey dy smooïnaghtagh, as ren eh cowraghey magh, dy beagh Pooh seiyt er-ash, veagh eh er-ash, as dy dooghyssagh cha row peiagh erbee smoo maynrey dy akin Pooh na *eshyn*, agh ny yei shen, va kuse jeu va cummal ayns biljyn as kuse jeu va cummal fo halloo, as –

“Shen dy ghra nagh jeanym *arragh* cosney magh ass?” as Pooh.

“Shen dy ghra,” as Conning, “as uss er chosney choud’s t’ou nish, dy by vastagh eh jummal shen.”

Ren Christopher Robin snoggal.

“Eisht cha nel veg elley ry yannoo ain,” as *eshyn*. “Te orrin fuirraghtyn ort çheet dy ve thanney reesht.”

“Cre choud’s ta ceaut er y çheet dy ve thanney reesht shoh?” vrie Pooh dy imneagh.

“Mysh shiaghtin, ta mee sheiltyn.”

“Agh cha noddym tannaghtyn aynshoh rish *shiaghtin!*”

“Foddee oo *tannaghtyn* ayns shoh kiart dy liooar, Vear-gaih Volvaneagh. She feaysley oo ta’n doilleeid mooar.”

“Neemayd lhaih er ard dhyt,” as Conning dy gennal.

“As ta treisht orrym nagh jean eh ceau sniaghtey,” as *eshyn* neesht. “As lurg shen as ooilley, my charrey, t’ou uss lhieeney reamys dy liooar ’sy thie aym – veagh oo *noi* mish jannoo ymmyd jeh dty lurgaghyn jerree myr cleeah toval? Er yn oyr, t’ou toiggal, dy vel ad ayns shen – jannoo veg – as by chaaoil dy liooar eh jus dy chroghey tovallyn orroo.”

“Shiaghtin!” as Pooh dy groamagh. “*Cre mychione lhongaghyn?*”

“S’treih lhiam gra, gyn lhongey erbee,” as Christopher Robin, “er coontey jeh çheet dy ve thanney ny s’leaie. Agh neemayd *son shickyrys* lhaih er ard dhyt.”

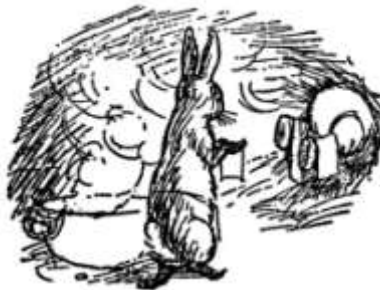
Ghow Bear-gaih toshiaght er osnaghey, as eisht hooar eh magh nagh dod eh er yn oyr dy row eh goit cho çhionn; as ren jeir rolley sheese y tooill echey, as dooyr eh:

“Eisht vel caa dhyt lhaih Lioar Cummal Seose jeh’n torçh shen as yinnagh cooney lesh as gerjaghey Bear-gaih Jingit ayns Çhionnid Moar.”

Myr shen rish shiaghtin ren Christopher Robin lhaih er ard y sorçh shen dy lioar ec y chione Twoaie jeh Pooh.



As ren Conning



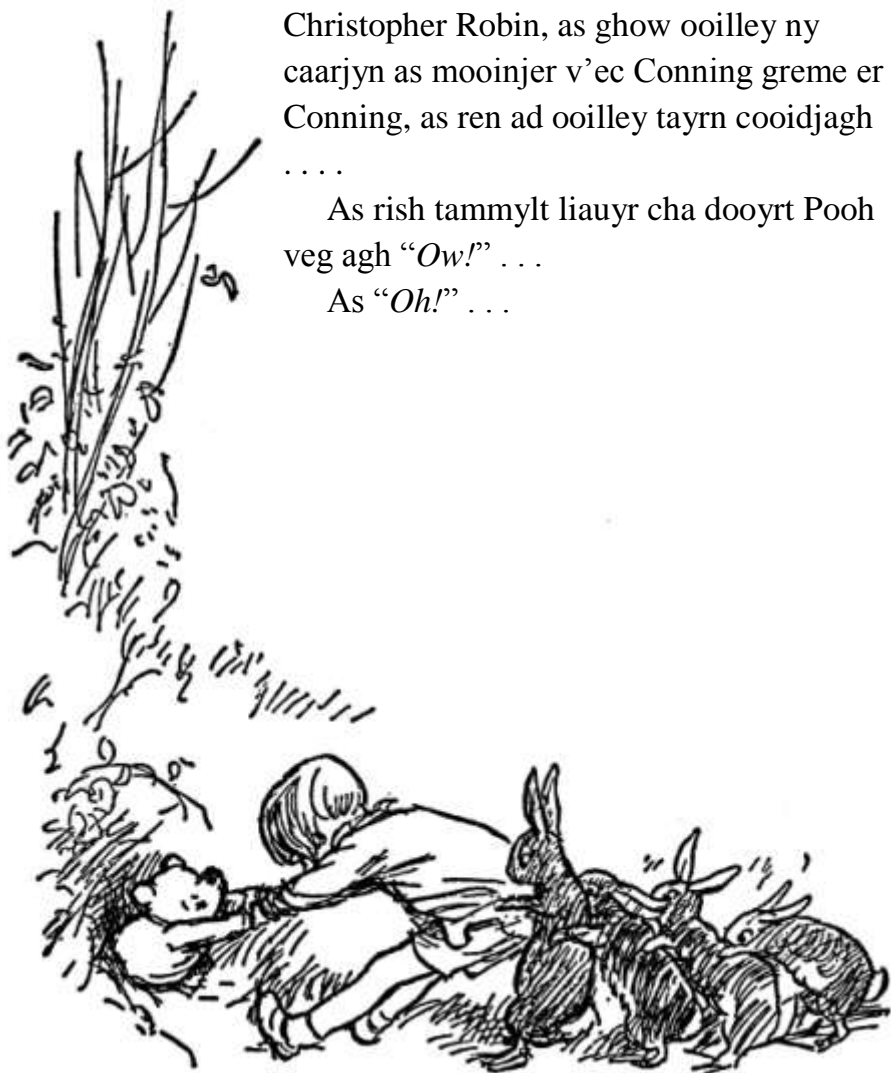


croghey y niaghan echey er y chione Jiass  
... as eddyr oc oddagh Bear-gaih  
gennaghtyn eh hene cheet dy ve ny s'thanney  
as ny s'thanney. Ec jerrey y çhiaghtin dooyrt  
Christopher Robin, "*Nish!*"

Myr shen ren eh goaill greim er maaigyn  
toshee Pooh as ghow Conning greime er  
Christopher Robin, as ghow ooilley ny  
caarjyn as mooinjer v'ec Conning greime er  
Conning, as ren ad ooilley tayrn cooidjagh  
....

As rish tammylt liauyr cha dooyrt Pooh  
veg agh "*Ow!*" ...

As "*Oh!*" ...



As eisht, dy doaltattymagh, dooyrt eh “Pop!” kiart myr va eairk cheet magh ass costrayl.

As Christopher Robin as Conning as ooilley ny caarjyn as mooinjer v’ec Conning, hie ad bun ry skyn nyn gooyl . . . as er y vullagh jeu ooilley haink Winnie-y-Pooh – feayslit!

Myr shen, lesh snog bwooisal da ny caarjyn echey, hie eh roish son y chosheeaght echey trooid y cheyll. Agh yeeagh Christopher Robin ny lurg dy graihagh, as dooyrt eh rish hene, “Bear-gaih Bolvaneagh!”



## CABDIL TREE

### *Aynjee ta Pooh as Bannoo goll dy helg as t'ad bunnys tayrtyl Woosyl*

Va'n Bannoo cummal ayns thie feer stoamey 'sy vean jeh billey faih, as va'n billey faih ayns mean ny Keylley, as va'n Bannoo cummal 'sy vean jeh'n thie. By niessey da'n thie echey va meer dy voayrd brisht as va: "TRESPASSERS W" er. Tra ren Christopher Robin briaght jeh'n Vannoo cre va'n bun jeh, dooyrt eh dy row shen ennym e haner, as dy row eh er ve 'sy lught-thie echey rish foddey. Dooyrt Christopher Robin nagh *voddagh* yn ennym Trespassers W ve ort, as dooyrt Bannoo dy voddagh eh, er yn oyr dy row eh er e haner, as dy row eh ny aght s'girrey jeh Trespassers Will, va ny aght s'girrey jeh Trespassers William. As dy row daa ennym ec e haner er aggle ny h-aggle dy beagh fer jeu caillt echey – Trespassers enmyssit er naim da, as William er Trespassers.

"Ta daa ennym aymy," as Christopher Robin dy neuchooishagh.

"Well, shen yn aght, shen eh dy fondagh," as Bannoo.

Laa braew geuree dy row tra va Bannoo skeabey ersooyl y sniaghtey veih roish y thie echey, haghyr eh dy yeeagh eh neese, as ayns shen va Winnie-y-Pooh. Va Pooh shooylll mygeayrt as



mygeayrt ayns kiarkyl, smooïnaghtyn er red ennagh elley, as tra ren Bannoo gyllagh er, chum eh foast er shooylll.

“Hello!” as Bannoo, “cre t’ou *uss* jannoo?”

“Shelg,” as Pooh.

“Cre t’ou shelg?”

“Lorgey red ennagh,” as Winnie-y-Pooh feer ’olliaghtagh.

“Cre t’ou lorgey?” as Bannoo, as eh çheet ny s’niessey da.

“Shen yn eer ’eysht ta mee cur orrym pene. Ta mee briaght jeempene, Cre t’ayn?”

“Cre er-lhiats bee yn ansoor ayd?”

“Shegin dou fuirraghtyn derrey ta mee berraghtyn eh,” as Winnie-y-Pooh. “Kiart eisht, jeeagh ayns shen.” Heeyn eh mair er y thaloo roish. “Cre t’ou fakyn ayns shen?”

“Lorgyn,” as Bannoo. “Cowraghyn maaig.” Hug eh magh jeest beg dy ghreesaghey. “Oh, Phooh! Er-lhiat dy vel eh ny – ny – ny Woosyl?”



“Foddee dy vel,” as Pooh. “Ny keayrtyn shen myr te, as ny keayrtyn cha nel. Cha nod oo rieu toiggal lesh cowraghyn maaig.”

Lesh ny fockleyn shen ren eh cummel er lorgey, as ren Bannoo, lurg da jeeaghyn er rish minnid ny ghaa, roie ny lurg. Va Winnie-y-Pooh er scuirr dy doaltattym, as v’eh croymmey sheese harrish ny lorgyn ayns aght myr dy beagh feysht vooar echey.

“C’red nish?” vrie Bannoo.

“S’feer whaagh eh,” as Bear-gaih, “agh ta jeeaghyn dy ve *daa* vaagh ayn nish. Ta’n – cre-erbee-v’ayn – er jeet quail – cre-erbee-t’ayn – elley as t’ad ny neesht goll rhymboo cooidjagh. Vel oo arryltagh dy heet marym, Vannoo, er aggle ny h-aggle dy vel ad nyn Beiy Noidagh?”

Ren Bannoo screebey e chleaysh ayns aght jesh, as dooyrt eh



nagh row veg ry yannoo echey derrey Jeheiney, as dy beagh eunys er çheet marish, er aggle ny h-aggle *dy re* Woosyl v'ayn dy feer.

“Shen dy ghra, er ny h-aggle dy re daa Woosyl t'ayn,” as Winnie-y-Pooh, as dooyrt Bannoo nagh row, son ooilley, veg ry yannoo echey derrey Jeheiney. Myr shen hie ad rhyboo cooidjagh.

Va kuse dy viljyn larsh nyn shassoo jus ayns shoh, as ve jeeaghyn dy row yn daa Woosyl, my va shen ny v'ayn, er ve goll mygeayrt y phreaban biljagh shoh; myr shen mygeayrt y phreaban biljagh shoh hie Pooh as Bannoo nyn lurg; as cheau Bannoo y traa liorish ginsh da Pooh ny va jeant ec e Haner Trespassers W dy Gheddyn Rey rish Reenid lurg Lorgey, as yn aght ren e Haner Trespassers W er surranse ayns e laghyn s'anmey liorish Çheet dy ve Reeanagh, as cooishyn anaasagh elley, as va Pooh gindys cre gollrish va Shaner, as foddee dy row shoh Daa Haner v'ad geiyrt er nish, as, dy row shen myr ve, veagh eh lowit da cur lesh thie fer jeu, as cre yinnagh Christopher Robin gra. As foast heeyn ny lorgyn magh roue. . . .

Doaltattymagh ren Pooh scuirr, as heeyn eh mair roish dy greesit. “*Jeeagh!*”

“*Cre?*” as Bannoo, cur lheimmey beg. As eisht, dy hoilshaghey magh nagh row aggle er ve jannoo ersyn, ren eh lheimmey seose neose keayrt ny ghaa elley myr dy beagh eh jannoo sorçh dy lheiltys.

“Ny lorgyn!” as Pooh. “*Ta trass vaagh er jeet quail yn daa vaagh elley!*”

“Pooh!” dyllee Bannoo. “Er-lhiat dy vel Woosyl elley t'ayn?”

“Cha nel,” as Pooh, “er yn oyr dy vel lorgyn anchasley jeant

echey. Ta edyr Daa Woosyl as un, foddee dy vel eh, Wissyl ayn, ny Daa, foddee dy vel ad, Wissyl as un, my vees shen myr t'eh, Woosyl ayn. Lhig dooin cummal er geiyr orroo.”



Myr shen hie ad rhymboo, agh v'ad gennaghtyn beggan imneagh nish, er aggle ny h-aggle dy beagh ny tree veiyen roue jeh Aigney Noidagh. As va Bannoo gearree dy jeean dy row e Haner T. W. ayns shen, ayns ynnyd jeh ve boayl elley, as va Pooh smooinghtyn dy beagh eh feer vie dy jinnagh ad çheet quail Christopher Robin dy doaltattym agh lane taghyrtagh, as er yn oyr ynrican dy by vie lesh Christopher Robin cho wheesh. As eisht, doaltattymagh, ren Winnie-y-Pooh scuirr reesht, as ren eh shliee



Baare ny stroannee echey ayns agh dy yannoo feayr eh; er yn oyr dy row eh gennaghtyn ny s'çhoe as ny smoo imneagh na v'eh



rieau 'sy vea echey. *Va kiare beiyn roue!*

“Vel oo fakin, Vannoo? Jeeagh er ny lorgyn oc! Tree, myr dy beagh ad, Woosyllyn, as un, myr dy beagh eh, Wissyl t’ayn. *Ta Wissyl elley er jeet nyn guail!*”

As shen myr ve jeeaghyn dy ve. Ayns shen va ny lorgyn; goll tessan er y cheilley ayns shoh, çheet dy ve mestit lesh y cheilley ayns shen; agh, baghtal dy liooar eisht as nish, ny lorgyn jeh kiare settyn dy vaaigyn.

“*Er-lhiam,*” as Bannoo, lurg da shliee baare ny stroannee echey neesht, as hooar eh magh nagh row eh gerjaghey eh monney, “*Er-lhiam* dy vel cooinaghtyn kiart er jeet hym. Ta cooinaghtyn kiart er jeet hym dy ren mee jarrood dy yannoo red ennagh jea as nagh jargym jannoo eh mairagh. Myr shen ta mee sheiltyn dy vel eh orrym goll er-ash as jannoo eh nish.”

“Neemayd eh fastyr jiu, as nee’m çheet mayrt’s,” as Pooh.

“Cha nel eh yn sorçh dy red foddee oo jannoo ’syn ’astyr,” as Bannoo dy bieau. “She red y voghree er-lheh eh, as shegin da ve jeant ’sy voghrey, as, jeh reih, eddyr ny ooryn – Mysh cre ta’n oor, er-lhiat?”

“Mysh munlaa,” as Winnie-y-Pooh, as eh jeeaghyn seose er y ghrian.

“Eddy, myr va mee gra, ny ooryn jeh munlaa as queig minnidyn lurg munlaa. Myr shen, dy ve shicky, my henn Phooh veen, gow my leshtal, my saillt – *Cre shen?*”

Yeeagh Pooh seose er y speyr, as eisht, er yn oyr dy ren eh clashtyn feddal reesht, yeeagh eh seose mastey ny banglaneyn jeh billey darragh mooar, as eisht ren eh fakin carrey da.

“She Christopher Robin t’ayn,” as eshyn.



“Ah, myr shen bee oo mie dy liooar,” as Bannoo. “Bee oo sauçhey dy liooar *marishyn*. Slane lhiat,” as ren eh dridal roish thie cho tappee as oddagh eh, as eh feer vaynrey dy ve Ass Dagh Gaue reesht.

Haink Christopher Robin dy moal sheese y villey echey.

“Henn Vear-gaih volvaneagh,” as eshyn, “cre ’sy theihll v’ou jannoo? Hoshiaght hie oo mygeayrt ny biljyn daa cheayrt dty lomarcán, as eisht ren Bannoo roie dty yei as hie shiu mygeayrt



keayrt elley cooidjagh, as eisht v’ou jus goll mygeayrt y chiaroo cheayrt –”

“Fuirree rish tootçhey,” as Winnie-y-Pooh, as eh cur seose y maaig echey.

Hoie eh sheese as v’eh smooïnaghtyn, ’syn aght smoo smooïnaghtagh as oddagh eh smooïnaghtyn. Eisht hug eh y maaig echey ayns fer jeh ny Lorgyn . . . as eisht ren eh screebey y stroin echey daa cheayrt, as hass eh seose.

“She,” as Winnie-y-Pooh.

“Ta mee toiggal nish,” as Winnie-y-Pooh.

“Va mee Bolvaneagh as Mollit,” as eshyn, “as she Bear-gaih gyn Inçhyn Erbee mish.”

“T’ou uss y Bear-gaih Share ’sy Clane Theihll,” as Christopher Robin dy blandeyragh.

“Vel?” as Pooh dy doghyssagh. As eisht haink sullyraght er dy doaltattym.

“Ny yei shen as ooilley,” as eshyn, “she bunnys Traa Kirbyl t’ayn.”

Myr shen, hie eh dy valley dy ghoaill eh.